

◎日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空関係に関する交換公文

(略称) 米国との民間航空関係取極

平成 八年 二月二十六日 ワシントンで
平成 八年 二月二十六日 効力発生
平成 八年 五月二十日 告示

(外務省告示第二二七号)

目次	ページ
日本側書簡	二二二五
附屬書	二二二七
I 日本国の貨物専用便業務	二二二七
II 貨物専用便業務に関する日米間の包括的交渉	二二二七
III 一般条項	二二二八
米国側書簡	二二二九

日本側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空関係に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十二年八月十一日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定（修正を含む。）（以下「協定」という。）に関する日本国及びアメリカ合衆国の代表団の間の最近の協議に言及するとともに、千九百九十五年七月二十一日にロス・アンジェルスで署名された協議記録に基づくこの書簡の附属書に含まれた規定を実施すること及びこれにより路線について協定の付表が修正されることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の規定が、協定の包括的な改定協議の終了までの間の暫定的な措置となる旨提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がアメリカ合衆国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡（附属書を含む。）及び閣下の返簡がこの問題に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の合意を構成し並びにその合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年二月二十六日にワシントンで

米国との民間航空関係取極

(Japanese Note)

Translation

Washington, February 26, 1996

Excellency:

I have the honor to refer to the recent consultations between the delegations representing Japan and the United States of America on the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo, August 11, 1952, as amended (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose, on behalf of the Government of Japan, that the provisions contained in the Attachment to this Note based on the Record of Consultations signed in Los Angeles on July 21, 1995 shall be implemented and that, with respect to routes, the Schedule to the Agreement be modified accordingly.

I have further the honor to propose that the said provisions shall constitute an interim arrangement, pending conclusion of the comprehensive revision talks of the Agreement.

If the above proposals are acceptable to the Government of the United States of America, it is suggested that this Note with the Attachment and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

一一一五

米国との民間航空関係取極

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 斎藤邦彦

アメリカ合衆国務長官

ウォーレン・M・クリストファー閣下

一一一六

(Signed) Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

His Excellency
Mr. Warren M. Christopher
The Secretary of State
of the United States of America

日本国の
貨物専用
便業務

貨物専用
便業務に
関する日
米間の包
括的交渉

附属書

I 日本国の貨物専用便業務

日本航空（以下「JAL」という。）及び日本貨物航空（以下「NCA」という。）は、協定、千九百八十五年四月三十日の了解覚書及び千九百八十九年十一月六日の了解覚書（以下それぞれ「千九百八十五年の了解覚書」及び「千九百八十九年の了解覚書」という。）に基づいて運営する権利を既に与えられている貨物専用便業務に追加して、次の路線（以下「路線」という。）において、貨物専用便業務を運営することができる。

大阪／シカゴ／ニュー・ヨーク／カナダ内の以遠の二地点

注1 路線上の大阪を除く地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり、航空企業を選択によって省略することができる。

注2 JALのみが路線上の以遠地点への業務を行うことができる。

日本国は、JALのために路線上の以遠地点を選択することができるものとし、アメリカ合衆国に対する事前通告によりその選択を変更することができる。

路線におけるJAL及びNCAによる貨物専用便業務の総便数は、協定、千九百八十五年の了解覚書及び千九百八十九年の了解覚書に基づいて使用することのできる便数に追加して、週六便を超えてはならない。

II 貨物専用便業務に関する日米間の包括的交渉

A 貨物専用便業務の分野において、日米の航空企業間の機会の均等を達成するため、制限を除去すること及び双方の航空企業の機会の増大を含む一層自由な枠組みを達成することを目的とする交渉（千九百九十五年七月二十一日にロス・アンジェルスで署名された協議記録に言及されているもの）は、六箇月間で終了すべきである。

B Aにいう交渉においては、双方が既に提案した次の問題及びいずれか一方が後に提案することのある他の問題が取り扱われる。

米国との民間航空関係取極

I. Japanese All-Cargo Services

Japan Airlines (hereinafter referred to as "JAL") and Nippon Cargo Airlines (hereinafter referred to as "NCA") may operate all-cargo services on the following route (hereinafter referred to as the "Route") in addition to the all-cargo services which JAL and NCA have already been entitled to operate under the Agreement, the Memoranda of Understanding of April 30, 1985 and November 6, 1989 (hereinafter referred to as the "1985 MOU" and the "1989 MOU" respectively).

Osaka-Chicago/New York-one (1) point beyond in Canada

Note 1: Any point except Osaka on the Route may at the option of the airline(s) be omitted on any or all flights.

Note 2: The beyond point on the Route may be served only by JAL.

Japan may select the beyond point for JAL on the Route and, upon prior notice to the United States of America, may change the selection.

The total frequencies of all-cargo services by both JAL and NCA on the Route shall not exceed six (6) flights per week in addition to those available under the Agreement, the 1985 MOU and the 1989 MOU.

II. Japan-U.S. comprehensive all-cargo services negotiations

A. The negotiations mentioned in the Record of Consultations signed in Los Angeles on July 21, 1995 aimed at removing restrictions so as to achieve equality of opportunity between Japanese and U.S. carriers and at achieving a more liberal framework, including increased opportunities for carriers of both sides, in the field of all-cargo services, should be concluded in a six month period.

B. The following issues already proposed by both sides, as well as others that may later be proposed by either side, will be addressed in the negotiations referred to in paragraph A.

米国との民間航空関係取極

一一二八

- (1) 路線の拡大及び一層の柔軟化（ロ・ターミナルの問題を含む）
- (2) 柔軟な業務運営のための機会（例えば、チェンジ・オブ・ゲージの権利及びインターモーダルの権利）
- (3) 市場開拓に関する協力措置
- (4) 貨物専用便業務における便数、輸送力その他の事項に関する制限の除去
- (5) チャーター業務の拡大
- (6) 営業上の問題の解決
- (7) 新規航空企業に対する追加的機会
- (8) 貨物輸送の構成（第五の自由の運輸権に基づく輸送の構成比率等）
- (9) 日米の航空企業間の機会の均等

III 一般条項

一般条項

- A I又はIIの規定のいかなる部分も、Iに定める路線に係る特定の権利及び義務を除くほか、協定又は協定に関連する両国間の他の取極若しくは了解に基づく権利及び義務に影響を及ぼすものではない。
- B I又はIIの規定のいかなる部分も、協定又は協定に関連する両国間の他の取極若しくは了解に基づく権利及び義務に関する双方の解釈に変更を加えるものとみなされ又は影響を及ぼすものではない。

- (1) Expanded and more flexible routes, including co-terminalization
- (2) Opportunities for operational flexibility such as change of gauge and intermodal rights
- (3) Cooperative marketing arrangements
- (4) Removal of frequency, capacity and other limitations on all-cargo services
- (5) Expanded charter operations
- (6) Resolution of any doing business problems
- (7) Additional opportunities for new carriers
- (8) Freedom composition of traffic
- (9) Equalization of opportunities between Japanese and U.S. carriers

III. General Provisions

- A. Nothing in Section I. or II. above affects each side's rights or obligations under the Agreement or other agreements or understandings between the two sides relating to the Agreement, except with respect to the specific rights and obligations pertaining to the Route addressed in Section I. above.
- B. Nothing in Section I. or II. above shall be considered to alter or shall prejudice each side's interpretation of the rights and obligations under the Agreement or other agreements or understandings between the two sides relating to the Agreement.

米
国
側
書
簡

(米
国
側
書
簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の日本国政府の提案をアメリカ合衆国政府が受諾することを閣下に通報することとに、閣下の書簡(千九百九十五年七月二十一日ロス・アンジェルズで署名された協議記録に基づく附属書を含む)及びこの返簡がこの問題に関する両国政府間の合意を構成すること及びその合意がこの返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年二月二十六日にワシントン

アメリカ合衆国国務長官に代わる

ジョエル・S・スパイロ

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 斉藤邦彦閣下

米
国
と
の
民
間
航
空
関
係
取
極

(U.S. Note)

Washington, February 26, 1996

Excellency:

I have the honor to present my compliments and to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above proposals of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note with the Attachment based on the Record of Consultations signed in Los Angeles on July 21, 1995 and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this matter, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Joel S. Spiro

His Excellency
Mr. Kunihiko Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the United States of America

二
一
一
二
九

(参考)

この取極は、昭和二十七年八月十一日に署名された米国との民間航空運送協定（現行条約集覧及び条約集第一二二二号参照）の貨物専用便業務の実施及び協定の付表の修正に関し、日米政府間の合意を確認するものである。